KOKAPENA
UBICACIÓN

ARTIKUTZA AUZOA
BARRIO DE ARTIKUTZA

1.

2.

3.

ARTIKUTZAKO KBE
ZEC DE ARTIKUTZA

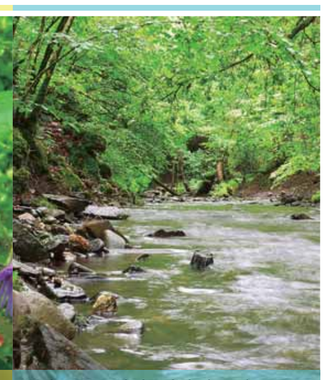
Artikutzako kudeaketa plana gako elementuetan oinarritzen da, hau da, balio handieneko habitat eta flora eta fauna espezieetan. Elementu hauek eremuaren kontserbazioa oinarritzeko ardatz izango dira.

El Plan de Gestión de Artikutza se centra en varios elementos clave (hábitats y especies de flora y fauna), más representativos del lugar. Estos elementos clave se emplean como eje en los que basar la conservación del espacio.

Baso naturalak, batez ere pagadi eta hariztiak.

Bosques naturales, principalmente hayedos y robledales.

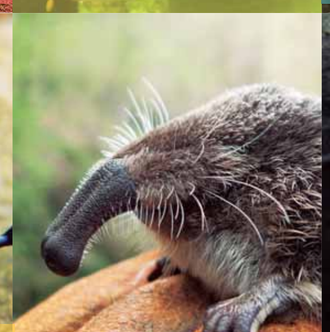
Intereseko flora, orokorrean ur emariei edo eremu hezeei lotutako espezieak, *Soldanella villosa* kasu. **Flora de interés**, en general especies ligadas a cursos de agua o zonas húmedas como la *Soldanella villosa*.



Errekasto eta haltzadiak, kasu batzuetan ia birjinak.

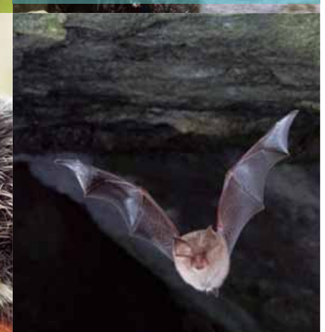
Regatas y alisedas, en ocasiones casi vírgenes.

Koleoptero saproxilikoak, hildako egurraz elikatzen diren intsektuak. Hauek basoen heldutasunaren adierazle dira, esaterako *Rosalia alpina*. **Coleópteros saproxílicos,** insectos que se alimentan de madera muerta y son indicadores de la madurez del bosque, como la *Rosalia alpina*.



Ur emariei lotutako fauna, aipagarriena muturluze piriniarra.

Fauna ligada a cursos de agua, entre los que destaca el desmán del Pirineo.



Sagu-zahar espezieak. Hauen habitatak sutsuki mehatxatuta daude.

Especies de murciélagos cuyos hábitats están siendo gravemente amenazados.

AURKIBIDEA
INDICE

ARRIURDIÑETA	A3
ARTIKUTZA AUZOA	B2
BASAIN	B4
BELTZUNTZA	C3
BERDABIO	A1
BIANDITZ	B1
BIDANGO	C1
EGAZKI	B2
ELAMA	B3
ELIZMENDI	B2
ERROIARRI	B1
ESKAS	B1
GOIZARIN	B3
IRUMUGARRIETA	B1
IZU	C2
LIZARDIÑETA	B2
LOITZATE	C4
MADARIKO LEPOA	B2
MAIZOLOPE	A2
OLLARGARATA	C3
PAGOLLETA	C2
PIPERLA	C2
SOROAUNDI	A2
UGALDE	A2
UNALBIDE	A2
URGURUTZ	C2

ARAUDIA
NORMATIVA

Ibilgailuz sartzeko baimena.
Permiso para acceder con vehículo.
Udalinfo: 010/943 48 10 00

Edozein elementu natural erauztea debekatuta dago. Perretxikoak (gehienez 2kg/pertsonako/eguneko) eta gaztainak bildu daitezke. Prohibido extraer o dañar elementos naturales. Se permite recolectar setas (máx. 2 kg/pax/día) y castañas.

Zakurrek lotuta edo kontrolatuta joan behar dute.
Los perros deben ir atados o controlados.

Bizikletaz ez irten pista eta bideetatik.
En bici no salirse de las pistas y caminos.

Ehiza eta arrantza debekatuta.
Prohibido cazar y pescar.

altimetria
altimetría

0 - 150m · 151 - 300m · 301 - 444m · 445 - 583m · 584 - 716m · 717 - 861m · 862 - 1030m · 1040 - 1420m

+..+..+..+..+..+.. probintzia muga *límite provincial*
--.--.--.--.--.--.- udalerri muga *límite municipal*
errepidea *carretera*

pista nagusia *pista principal*
bigarren mailako pista *pista secundaria*
balizatu gabeko bideak *senderos no balizados*
ibaia *río, arroyo*
ubidea *canal*

BALIZATUTAKO IBILBIDEAK *SENDEROS BALIZADOS*
PR
SL

Ibilbidearen jarraipena *Continuidad del sendero*
Norabide aldaketa *Cambio de dirección*
Norabidearen bat-bateko aldaketa *Cambio brusco de dirección*
Norabide okerra *Dirección equivocada*

harrespila, tumulua *cromlech, túmulo*
karobia *horno calero*
burdinbide zaharraren aurriak *restos antiguo ferrocarril*
komuna *aseo*
trikuharria *dolmen*
burdinola *ferrería*
errotarri harrobia *cantera de ruedas de molino*
aparkalekua *aparcamiento*
minerala kiskaltzeko labea *horno de calcinación de mineral*
cantera *cantera*
ibilgailuak galarazita *prohibida circulación de vehículos*

1.100 550 0 1100 m

AURKEZPENA
PRESENTACIÓN

ARTIKUTZA BASOA ETA URA

Mapa honetan Artikutzako parajeari buruzko informazioa aurkituko duzu. Goizuetan (Nafarroan) kokatutako 3.700 ha-ko eremua da eta 1919tik Donostiako Udalaren jabetza da. Mapaz lagunduta, 2004tik Natura 2000 Sarearen parte den natur gune honetako baso, errekasto, paisaia eta aberastasun natural eta kulturala ezagutzeko aukera izango duzu.

Natura 2000 Sarea ingurumen aldetik interes handiko guneen Europako Sarea da, eta habitat naturalen eta basa flora eta fauna espezieen biziraupena epe luzera ziurtatzea du helburu. KBE (Kontserbazio Bereziko Eremuak) eta HBBE (Hegaztien Babes Bereziko Eremuak) dira sare hau osatzen dutenak. Bi figura hauen gainean estatu kideek proposatu eta Europak onartutako kudeaketa planak jartzen dira martxan, espazio hauen kontserbazio egoera mantentzeko edo berrezartzeko asmoz. Artikutza 2015ean izendatu zen KBE.

ARTIKUTZA, BOSQUE Y AGUA

En este mapa encontrarás información acerca de Artikutza, un enclave de 3.700 ha ubicado en Goizueta (Navarra) y desde 1919 propiedad del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián. Te servirá de guía para recorrer y así poder admirar sus bosques, regatas, paisajes y toda la riqueza natural y cultural que brinda este espacio natural que desde el año 2004 forma parte de la Red Natura 2000.

Se conoce como Natura 2000 una Red Europea de espacios de gran interés ambiental cuya finalidad es garantizar la supervivencia a largo plazo, de hábitats naturales y de especies de flora y fauna silvestres. Está constituida por las ZEC (Zonas Especiales de Conservación) y las ZEPA (Zonas de Especial Protección para las Aves). Ambas figuras cuentan con planes de gestión propuestos por los países miembros y aprobados por Europa, para garantizar el mantenimiento o restablecimiento de su estado de conservación. Y este es el caso de Artikutza, que fue declarado ZEC el año 2015.

ARTIKUTZA

Entzuna bezain ezezaguna
Tan cercana como desconocida

argazkiak fotografías: Jesus Rubio, Margi Iturriza, Iñaki Uranga.

ESKAS – ARTIKUTZA AUZOA
ESKAS – BARRIO DE ARTIKUTZA

Abiapuntua eta helmuga / Punto de partida y llegada: Eskas
Distantzia / Distancia: 12,3 km
Denbora / Tiempo: 4h
Metatutako desnibela / Desnivel acumulado: -:00m
(PR-Na 124)

ELIZMENDIKO BIDEA ETA ANTZINAKO BURDINBIDEAREN BIDEA
SENDERO DE ELIZMENDI Y DEL ANTIGUO FERROCARRIL

Ibilbide honetan pagadiaren itzalpeaz eta uraren xuxurlaz gozatuko duzu, Erroiarriko ur-jauzia eta garai bateko biztanleen ohitura eta lanbideen arrastoak ikusiko dituzu, eta Artikutzako auzoan atseden hartzeko aukera izango duzu. Abiapuntura itzultzeko bidean, balkoi naturaletatik paisaiaren panoramika bikaina izango duzu.

Atentzioa emango dizutenak...

PAGADI MUGARRATUAK: ibilbidearen zatirik handiena pago mugarratu zaharrez eta txondor plazez betetako basopetik doa.

ARTIKUTZAKO AUZOA: ermita, etxeak eta frontoiak osatzen duten auzunea ikusteaz gain, presaren oinarrira hurbildu eta bertatik Enobietako urtegia ikustea merezi du.

PLANOBURUKO ARRASTOAK: Elamako meategietatik Errenteriara minerala garraiatzeko erabilitako mekanismoa interpretatzen lagunduko dizun panela aurkituko duzu bertan.

ERROTARRIAK: landutako granitozko bi harri handi, ziurrenik ez ziren bertatik oso urrun landuak izango.

EKKASPEKO MAIRUBARATZA: harriz osatutako bi biribilak K.a. 800-300 urteetan eraikitako heriotza monumentuen adibide dira.

En este recorrido disfrutarás de la sombra del hayedo, del murmullo del agua, contemplarás la cascada de Erroiarri, descubrirás vestigios de oficios y costumbres de antiguos pobladores de la zona y descansarás en el barrio de Artikutza. En el ascenso hasta el punto de partida, podrás contemplar una panorámica impresionante del paisaje desde dos balcones naturales.

Llamarán tu atención…

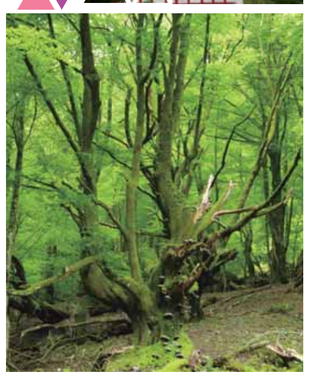
EL HAYEDO TRASMOCHO: la mayor parte del sendero discurre por un hayedo con viejas hayas trasmochas y antiguas plataformas carboneras.

EL BARRIO DE ARTIKUTZA: además de disfrutar del pequeño núcleo que forman la ermita, las casas y el frontón, merece la pena subir hasta la base de la presa desde la que observar el embalse de Enobieta.

LAS RUINAS DE PLANOBURU: un panel te ayudará a interpretar el mecanismo que permitió el transporte de mineral desde las minas de Elama hasta Errenteria.

LAS MUELAS DE MOLINO: dos grandes piedras de granito talladas trabajadas probablemente no muy lejos de donde se encuentran ahora.

EL CROMLECH DE EXKASPE: dos pequeños círculos de piedra nos muestran un tipo de monumento funerario erigido entre 800 y 300 años a.J.C.



ESKAS-PAGOLLETA-IZU-ELIZMENDI

Abiapuntua eta helmuga / Punto de partida y llegada: Eskas
Distantzia / Distancia: 15,6 km
Denbora / Tiempo: 5h20´
Metatutako desnibela / Desnivel acumulado: 680m
(PR-Na 125)

ARTIKUTZAKO MUGETATIK
POR LOS LIMITES DE ARTIKUTZA

Gehienbat Artikutzako goialdetik doan ibilbidea da, eta hortaz, ikuspegi ederraz gozatzeko aukera dago, Artikutzarantz, Lesaka eta Arantzarantz nahiz Lapurdiko kostalderantz eta egun argietan baita Piriniotarantz ere. Trikuharri eta mairubaratza txikiak topatuko dituzu bidetik, eta baita Orreagako Kolejiataren mugarriak ere. Artikutzako auzora iritsitakoan, abiapuntura igotzeko Elizmendiko bidea proposatzen zaizu hemen, baina ferrokarrilaren bidea ere har dezakezu.

Atentzioa emango dizutenak...

HAGINAK ETA GOROSTIAK: bakanduta edo unada txikiak osatuz agertzen dira, eta bi espezie hauen ale emeek negu partean fruitu gorriak erakusten dizkigute.

ZIZELKATUTAKO MUGARRIAK: batzuk granitozkoak dira eta gurutze bat eta Orreagako makulua zizelkatuta dute eta Arantza eta Lesakako udalerriekin muga markatzen zuten. Kareharrizkoak, artzaintzarako erabilitako saroi edo korten ertzetan jartzen zirenak dira.

IKUSPEGIA: garaiera horretatik ondo konpara daiteke Artikutzako aldera dagoen baso masa jarraitua, beste aldera dauden baso-ustiaketekin.

Una gran parte de este itinerario discurre por la zona alta de Artikutza y te permitirá obtener esplendidas vistas tanto sobre Artikutza como sobre Lesaka y Arantza, la costa de Lapurdi e incluso el Pirineo en días despejados. Encontrarás pequeños dólmenes y crómlech de montaña y mojones de la Real Colegiata de Roncesvalles. Tras descender al barrio de Artikutza podrás volver al punto de partida por el sendero de Elizmendi (aquí propuesto) u optar por el del ferrocarril para llegar al punto de partida.

Llamarán tu atención...

TEJOS Y ACEBOS: sueltos o formando pequeños rodales, los meses de invierno los ejemplares femeninos de ambas especies lucen sus mejores galas mostrando sus frutos rojos.

MOJONES GRABADOS: los tallados en granito con una cruz y el báculo de Roncesvalles indicaban la pertenencia de Artikutza a la Colegiata y marcaban el límite con los municipios de Arantza y Lesaka en este caso. Los cincelados en caliza mostraban los bordes de los seles o terrenos para el pastoreo de ganado mayor.

LAS VISTAS: contemplar Artikutza desde cierta altura permite apreciar un bosque continuo, sin apenas claros en comparación con las vistas hacia la vertiente opuesta donde la explotación forestal es evidente.

ARRIURDIÑETA-ELAMA-GOIZARIN-SOROAUNDI

Abiapuntua eta helmuga / Punto de partida y llegada: Arriurdiñeta*
Distantzia / Distancia: 10 km
Denbora / Tiempo: 3h30´
Metatutako desnibela / Desnivel acumulado: 410m
(SL-Na 310)

ARTIKUTZAKO BURDINOLAK
FERRERÍAS DE ARTIKUTZA

Ibilbide hau Artikutzatik kanpo hasten da eta pista eta bideetatik barneratuz, haritz eta pago baso ederrak, bi burdinola hidraulikoen arrastoak, burdin minerala kiskaltzeko labea eta karobia erakusten ditu. Ur-emari handiena duen Artikutzako ibaiaren soinua izango duzu bidelagun ia ibilbide osoan zehar.

Atentzioa emango dizutenak...

ELAMAKO AURRIAK: etxebizitza bat, arragoa labe txiki bat eta burdinola antzemango dituzu, eta panel baten laguntzaz toki horren historia ezagutu ahal izango duzu.

LABETA: XX. mende hasieran paraje honetatik gertu zeuden meategietatik hainbat konpainiek erauzitako burdin minerala kiskaltzeko erabilitako hiru labeetako bat zutik dago oraindik.

GOIZARIN: inguruko beste burdinola garrantzitsu baten arrastoen artean oraindik burdin zepa aurkituko duzu; eta agian, ur zozoa ikusiko duzu zubian pausatuta.

Este itinerario comienza fuera de Artikutza pero se adentra en ella a través de pistas y caminos que te permitirán descubrir entre frondosos bosques de robles y hayas, las ruinas de dos ferrerías hidráulicas, un horno de calcinación de mineral de hierro y otro para la obtención de cal. El sonido del agua del río más caudaloso de Artikutza te acompañará gran parte del camino.

Llamarán tu atención…

LAS RUINAS DE ELAMA: podrás adivinar la vivienda, un pequeño horno de crisol, y lo que fue la ferrería con sus dependencias. Un panel te ayudará a conocer detalles de la historia del lugar.

EL HORNO DE LABETA: uno de los tres hornos que calcinaron el mineral de hierro que diferentes compañías extrajeron de las minas cercanas a este paraje y que se mantuvo en funcionamiento hasta principios del s. XX.

GOIZARIN: todavía encontrarás escorias de hierro diseminadas por los alrededores de las ruinas de otra de las principales ferrerías de la zona; quizá puedas ver al mirlo acuático posado en el puente.

* Arriurdiñetako harrobi aurretik kilometro batera dagoen aparkalekua. Artikutzan ibilgailuen trafikoa galarazita dago.
Aparcamiento 1 km antes de la cantera de Arriurdiñeta. No está permitido el acceso rodado a Artikutza.

BARRIO DE ARTIKUTZA-PRESA DE ENOBIETA

Abiapuntua eta helmuga / Punto de partida y llegada: *Artikutzako auzoa / Barrio de Artikutza
Distantzia / Distancia: 6,5 km
Denbora / Tiempo: 1h50´
Metatutako desnibela / Desnivel acumulado: 281m
(SL-Na 121)

URTEGIARI BIRA
LA VUELTA AL EMBALSE

Presaren eraikuntzagatik eta urtegiaren inguruan jarritako espezie exotikoen landaketengatik gehien eraldatu den eremutik igarotzen da ibilbidea. Hala ere, aldapa handirik gabe egiteko ibilbide atsegina da, eta presaren oinarritik panoramika ederra dago. Gainera, urtegi ertzera hurbiltzen diren hegazti urtarrak ikusteko aukera polita izango duzu.

Atentzioa emango dizutenak…

BASURDEEN ARRASTOAK: altxatutako belarrak, mugitutako lurrak eta lokatzetako putzu sakonek basurdeen presentzia salatzen dute. Gainera, hainbat zuhaitz azaletan letaginak ere uzten dituzte markatuta.

ERAITSITAKO KANALAK: Erroiarriko errekastoaren emariaren parte bat kanaletik desbideratzen zen. Orain erabilerarik ez duela, eraitsi egin da, animaliak erori eta bertan harrapatuta geratu eta hil ez daitezen.

ZUHAITZ EXOTIKOAK: sekuoiak, izeiak, altzifreak eta haritz amerikarrak ibilbidean ikusi ahal izango dituzun espezie exotikoak dira. Alertze japoniarrak, pistaren perimetro guztian izango dituzu lagun.

El camino discurre por la zona más transformada de Artikutza, por la construcción de la presa y la plantación de especies exóticas alrededor del embalse. Sin embargo, en un recorrido atractivo a la vista sin apenas desnivel, obtendrás una bonita panorámica desde la base de la presa y la posibilidad de contemplar algunas aves acuáticas que se acercan a las orillas del embalse.

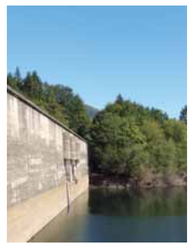
Llamarán tu atención…

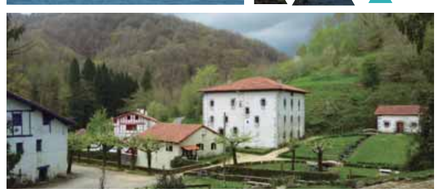
LOS RASTROS DE JABALÍES: además de los tepes de hierba, suelo removido y alguna bañera en el barro, podrás apreciar las marcas que sobre la corteza de algunos árboles han dejado grabadas con sus colmillos.

CANALES DEMOLIDOS: parte del caudal de la regata de Erroiarri se desviaba al embalse; al perder éste su función se ha derribado para evitar la muerte de los animales que caían en su lecho.

ÁRBOLES EXÓTICOS: secuoyas, abetos, falsos cipreses y, robles americanos son algunas de las especies exóticas que podrás distinguir a lo largo del itinerario. Los alerces japoneses te acompañaran todo el recorrido bordeando el perímetro de la pista.

* Autoz sartzeko aurrez Udalinfon baimena eskatu behar da. Hay que solicitar con antelación permiso en udalinfo para acceder con vehículo.



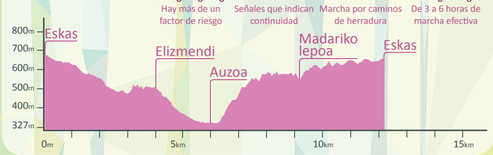


ARTIKUTZAKO AUZOA-ENOBIETAKO PRESA

INFORMAZIO PRAKTIKOA
INFORMACIÓN PRÁCTICA

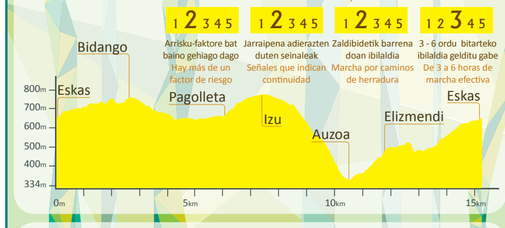
PR-Na 124

Ingurunea / Medio: 1 **2** 3 4 5 — Arrisku-faktore bat baino gehiago dago / Hay más de un factor de riesgo
Ibilbidea / Itinerario: 1 **2** 3 4 5 — Jarraipena adierazten duten seinaleak / Señales que indican continuidad
Desplazamendua / Desplazamiento: 1 **2** 3 4 5 — Zaldibidetik barrena doan ibialdia / Marcha por caminos de herradura
Esfortzua / Esfuerzo: 1 2 **3** 4 5 — 3 - 6 ordu bitarteko ibialdia gelditu gabe / De 3 a 6 horas de marcha efectiva



PR-Na 125

Ingurunea / Medio: 1 **2** 3 4 5 — Arrisku-faktore bat baino gehiago dago / Hay más de un factor de riesgo
Ibilbidea / Itinerario: 1 **2** 3 4 5 — Jarraipena adierazten duten seinaleak / Señales que indican continuidad
Desplazamendua / Desplazamiento: 1 **2** 3 4 5 — Zaldibidetik barrena doan ibialdia / Marcha por caminos de herradura
Esfortzua / Esfuerzo: 1 2 **3** 4 5 — 3 - 6 ordu bitarteko ibialdia gelditu gabe / De 3 a 6 horas de marcha efectiva

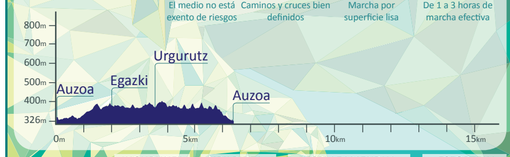


SL- Na 310

Ingurunea / Medio: **1** 2 3 4 5 — Arriskuren bat egon daiteke / El medio no está exento de riesgos
Ibilbidea / Itinerario: 1 **2** 3 4 5 — Jarraipena adierazten duten seinaleak / Señales que indican continuidad
Desplazamendua / Desplazamiento: 1 **2** 3 4 5 — Zaldibidetik barrena doan ibialdia / Marcha por caminos de herradura
Esfortzua / Esfuerzo: 1 2 **3** 4 5 — 3 - 6 ordu bitarteko ibialdia gelditu gabe / De 3 a 6 horas de marcha efectiva

SL- Na 121

Ingurunea / Medio: **1** 2 3 4 5 — Arriskuren bat egon daiteke / El medio no está exento de riesgos
Ibilbidea / Itinerario: **1** 2 3 4 5 — Ondo adierazitako bide eta bidegurutzeak / Caminos y cruces bien definidos
Desplazamendua / Desplazamiento: **1** 2 3 4 5 — Zoru lautik doan ibialdia / Marcha por superficie lisa
Esfortzua / Esfuerzo: 1 **2** 3 4 5 — 1 - 3 ordu bitarteko ibialdia gelditu gabe / De 1 a 3 horas de marcha efectiva



INGURUNEA MEDIO	IBILBIDEA ITINERARIO	DESPLAZAMENDUA DESPLAZAMIENTO	ESFORTZUA ESFUERZO
Ibilbideak izan dezakeen arriskua / Factores de riesgo de la ruta	Orientazioa ibilbidean / Orientación en el itinerario	Desplazamenduaren zailtasuna / Dificultad en el desplazamiento	Egin beharreko esfortzua / Cantidad de esfuerzo necesario

ANIZKIDA

Mapa eta ibilbideak / Mapa y rutas

Donostiako Udala / Ayuntamiento de San Sebastián

Artikutzari buruzko lehen aipamenak XIII. mendekoak dira. Garai horretan, Orreagako Santa Maria Kolejiataren jabetza zen Anizlarrea barrutiaren parte ziren lur hauek, XIX. mende hasieran lurjabetu ziren arte. Artikutza enkantean atera zen orduan, eta hainbat jabe pribatu izan zituen 1844tik 1919ra, urte hartan Donostiako Udalak ur hornikuntzarako erosi zuen arte.

1903

Enobieta bailara urtegia eraiki baino lehen.
El valle de Enobieta antes de la construcción de la presa.

Las primeras referencias escritas sobre Artikutza se remontan al siglo XIII, cuando formaba parte del término de Anizlarrea, propiedad de la Colegiata de Santa María de Roncesvalles y bajo cuya autoridad se mantuvo hasta que fue expropiada a comienzos del siglo XIX. Artikutza fue subastada y adquirida por diferentes particulares entre 1844 y 1919, fecha en la que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián la compró para abastecer de agua a la ciudad.

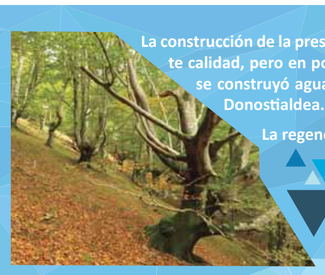
Presa bukatu berria.
Presa recién terminada.

1955

© fototeca Kutxa

Presa 1950-1960 urteetan eraiki zen, eta kalitate itzeleko urez hornitu zuen hiria, baina handik gutxira, ur kantitatea ez zen nahikoa eta Añarbeko urtegia eraiki behar izan zuten errekan behera. 1975etik urtegi hori da Donostialdea hornitzen duena.

Pagadiaren birsortze naturalari eta egindako hainbat baso-landaketei esker, gaur egun baso ekosistema nagusi duen paisaia dugu ikusgai, baina bertan barneratuz gero, hori baino gehiago topatuko duzu: zuhaitz zaharrak, ur gardendun errekak, antzinako kulturen ondarea, eta babestea, mirestea eta kontserbatzea merezi duen natura bizia.



La construcción de la presa entre 1950-1960 proporcionó un suministro de agua de excelente calidad, pero en pocos años se hizo insuficiente y el nuevo embalse de Añarbe que se construyó aguas abajo, es el que desde 1975 abastece de agua potable a todo Donostialdea.

La regeneración natural del hayedo y las diferentes repoblaciones forestales, permiten contemplar hoy día un paisaje en el que el bosque domina sobre otros ecosistemas, pero si te adentras en él descubrirás además de arboles añosos, ríos de aguas transparentes, restos de culturas pasadas y una naturaleza viva que merece ser protegida, admirada y conservada.